

## 长沙方言动态助词“去来” 和“咖哒”的对立与互补

墨尔本大学 伍云姬

长沙方言的动态助词“去来”和“咖哒”<sup>①</sup>是一组相互对立而又相互补充的动态助词。它们均可位于句末(但后可跟语气助词),紧跟在动词的后面。带有“去来”的句子表示动作行为曾经发生过,但不一定完成了,或虽完成了,所得的结果却不令人满意;而带有“咖哒”的句子则表示动作行为在说话前已完成,或已有了满意的结果。本文将从下面几个方面来论证“去来”和“咖哒”的对立与互补。1)“去来”和“咖哒”在结构上的对立与互补;2)“去来”和“咖哒”在语义上的对立与互补;3)“去来”与“咖哒”语义的虚化过程。

### 1 “去来”和“咖哒”在结构上的对立与互补

“去来”和“咖哒”可出现在下列几种结构中:

#### 1.1 [动 + 去来/咖哒 + (语气助词)]

- <1>他来去来。(他曾来过<sup>②</sup>)
- <2>他来咖哒。(他已经来了)
- <3>他病去来。(他曾病了一场)
- <4>他病咖哒。(他病倒了)

#### 1.2 [形 + 去来/咖哒 + (语气助词)]

- <5>他胖去来。(他曾经挺胖的)

- <6>他胖咖哒。(他胖了)
- <7>他的病好去来, 现在又翻咖哒。(他的病曾有好转, 现在又复发了)
- <8>他的病好咖哒。(他的病好了)

### 1.3 [动 + 宾 + 去来(语气助词)]

- <9> 问: 你到哪里去来啦?(你上哪儿去了?)
- 答: 我上街去来。(我上街去了)
- <10>问: 你何是迟到哒啦?(你为什么迟到了?)
- 答: 我洗衣服去来。(我洗衣服去了)

### 1.4 [动1 + 咖哒 + 宾 + (动2)]

- <11>上午去咧, 要到下午晏咖哒才回来得。(上午去嘛, 要到下午天色晚了才能回来) <w> ③
- <12>我后来转咖哒学, 又搬咖哒家。(我后来转了学, 又搬了家) <w>

下面我们将集中讨论第一个句式, 即这两个动态助词在[动 + 咖哒/去来 + (语气助词)]这一结构中语义的对立与互补。

## 2 “去来”和“咖哒”在语意上的对立与互补

要知道“去来”和“咖哒”在语义上的对立与互补, 首先要观察它们能与哪类性质的动词结合, 以及它们在与同一动词结合时, 语义有何细微区别。在下面的讨论中, 我们将先利用王经文女士的自叙录音(见注③)观察这两个动态助词在口语中的使用情况, 然后再利用《动词用法词典》(孟琮等1985)来考察“去来”与“咖哒”与动词结合的情况。

### 2.1 “去来”和“咖哒”在口语中的使用情况

在王女士四个半小时的自叙中, [动 + 咖哒]的句子共有58例, 涉及24个动词, 而[动 + 去来]的句子一例也没有。之所以没有“去来”的用例, 是因为“去来”多用于对话, 用于回答

某人在过去的某个时间干什么去了，或某事为什么会发生等问题。现在来看王女士自叙中的58个涉及“咖哒”的用例。

在这58个用例中出现的24个动词可分为两类：一类动词只可与“咖哒”组合，一类动词既可与“咖哒”组合，也可与“去来”组合。

只可以与“咖哒”结合的动词共有17个，这17个动词可按语义分成两类，一类是有“去除、消失、消灭”等意义的动词，一类是表心理感受的动词。现将这17个动词逐一列出：

融(~化, 共一例)

<13>有些刨子融咖哒(有些刨子已磨损得没法用了)

<w>

散(分~, 解~, 共二例)

<14>就是咯样散咖哒(就是这样分散了)<w>

消(~肿, 共一例)

<15>后来再过几天, 肿又消咖哒。(后来又过了几天, 肿也消了)<w>

翻(~车, 共一例)

<16>那车子就翻咖哒。(那车就翻了)<w>

倒(共二例)

<17>那房屋倒咖哒, 倒咖哒。(那房屋倒了, 倒了)

<w>

垮(共1例)

<18>就是坐不得, 一坐就垮咖哒。(就是不能坐, 一坐就垮了)<w>

脱(断, 共一例)

<19>一旧 \* ④它就脱咖哒。(一拧它就断了)<w>

省(~略, 共一例)

<20>后来就省咖哒。(后来就省略掉了)〈w〉  
忘(~记, 共一例)

<21>一分手就忘咖哒。(一分手就忘记了)〈w〉  
去(离~, 共三例)

<22>做么子声, 就去咖哒。(没说什么, 就离开了)

〈w〉  
跑(~开, 共六例)

<23>他们就跑咖哒。(他们就跑了)〈w〉  
走(离开, 共三例)

<24>她就走咖哒。(她就走了)〈w〉  
死(共八例)

<25>差点咖子全家就是那样死咖哒。(差一点儿全家就是那样死了)〈w〉

下面4个是表心理活动的动词:

呕(生气, 共二例)

<26>我咧, 就横直就被那下大公鸡啄, 后背就呕咖哒, 呕咖哒。(我呢, 总是被那种大公鸡啄, 后来我生气极了, 生气极了)〈w〉

怕(共一例)

<27>当时我都怕咖哒(当时我很害怕)〈w〉

吓(爱惊吓, 共二例)

<28>好, 老师也吓咖哒(好, 老师也吓坏了)

急(共三例)

<29>我就急咖哒(我便着急起来)〈w〉

以上的动词只能与“咖哒”结合, 另有7个动词既可以与“咖哒”结合, 又可以与“去来”结合。这7个动词为“醒”(共五例), “还”(归~, 共一例), “解”(~手, 共一例), 做(共

一例), 来(共六例), 灌(共一例), 烧(共一例)。这一类的动词太少, 难以说明问题。下面我们将逐个考察《动词用法词典》中的1328个动词, 看哪些动词能与“咖哒”和/或“去来”相结合。

## 2.2 “去来”和“咖哒”与各类动词相结合的情况

《动词用法词典》中的1328个动词与“去来”和/或“咖哒”结合的情况可列表于下:

[动 + 咖哒]	32	2.4%
[动 + 去来]	211	15.9%
[动 + 咖哒/去来]	59	4.4%
[动 + X]	1026	77.3%
总计	1328	100%

值得说明的是, 在[动 + X]一类中, 包括了不见于长沙方言的动词。如“惦记”一词, 便不用于长沙口语, 长沙人说“挂牵”。此外, 当我们说某个动词既能与“去来”也可与“咖哒”结合, 是指它们能与某个动词的同一义项结合。如: 下面例词中的“跑”, 我们注明为“跑开”, 这也就是说不包括“跑步”这一义项。下面我们便来介绍动词与这两个动态助词的结合情况。

### 2.2.1 [动 + 咖哒]

这类动词共有32个, 这32个动词可按意义分为下面几类:

表“消除, 消灭, 消失”等意义的动词, 如:

撤(退)、飞(~走)、寄(~出)、送(~给)、倒(~塌)、沉(~船)、花(~钱)、少(减~)、消化

表心理感受的动词:

怕(害~)、吓(受惊吓)

表变化的动词:

变(~成)、成(~为)、生(~孩子)、活(成~)、转变;

其它:

到(~达)。

### 2.2.2 [动+去来]

能与“去来”结合的动词共211个。它们在意义上的分类不如能与“咖哒”结合的动词那么清楚，尤其是双音节的动词。大致的类别有:

表重复动作的动词，如:

搅(~和)、啃(~骨头)、磨(~面)、砸(~石头)

表持续动作的动词，如:

闻(~花香)、抱(~孩子)、等(~待)、逛(~街)

表心理感受的动词，如:

担心、恨、伤心、猜(~测)

其它如:

比(~较)、要(~东西)、离婚、表示、参观

带“咖哒”的句子前面我们已经举过很多了，现在我们来举一些带“去来”的例句。

<30>问：咯块骨头何是丢咖哒啦？（这块骨头怎么给扔了？）

答：狗啃去来，吃不得哒。（狗啃过，不能吃了）

<31>问：你只讲咯下花冇得香气，你闻去来不啰？（你老说这种花没有香味，你闻过吗？）

答：我闻去来，闻咖好几次，哪有么子香味啰。（我闻过，闻了好几次，哪有什么香味）

<32>问：你恨他不啦？（你恨他吗？）

答：恨去来，后来想起恨也哒得用，就算哒（我曾恨过他，但后来想到恨也没有什么用，就算了）

<33>问：他们两个离咖婚哒，是不啦？（他俩离了婚，对

吗)

答: 他们打离婚去来, 冇离得脱(他们曾闹离婚, 但没能离成)。

从上面的例句中可以看出, 带有“去来”的句子都有“动作或行为曾发生过, 但未能完成, 或未得到满意的结果”的意思。

### 2.2.3 [动 + 去来/咖咗]

这一类的动词共有59个, 这59个动词可按意义分成下面四类:

表重复动作的动词, 如:

拔(~草)、擦(~窗户)、劈(~柴)、洗(~衣服)

表持续动作的动词, 如:

看(~书)、落(~雨)、挤(~牙膏)、病(生~)

表心理感受的动词:

饿、醉

表状态的动词:

冻、瞎、哑、阴(天~)、肿

其它, 如:

醒

### 2.2.4 [动 + X]

这一类动词共有1026个。也就是说, 大部分动词, 尤其是大部分的双音节动词, 均不可与“去来”和/或“咖咗”结合。

## 2.3 “去来”与“咖咗”在语义上的异同

请看下面这个表, 这个表是根据在2.2中讨论过的内容总结得来的。

动词的意义	去来	咖咗	去来/咖咗
表消失等义的动词	-	+	-
表变化的动词	-	+	-

表状态的动词	-	-	+
表重复动作的动词	+	-	+
表持续动作的动词	+	-	+
表心理感受的动词	+	+	+

前三项无重叠现象，我们不讨论，现我们来分别讨论后面的有重叠现象的三类动词。

### 2.3.1 表重复动作的动词 + 去来/去来 // 咖哒

有一部分表重复动作的动词，如“啃”“搅”“砸”等只能和“去来”组合，而有一部分，如“拔、剪、劈”等，既可以与“去来”组合，也可以与“咖哒”组合。“砸”和“拔”都是表手的一种重复动作，为什么“砸”就只能与“去来”组合，而“拔”能去“去来”和“咖哒”组合呢？如果我们仔细比较这两组动词，我们便能发现，凡能与“去来”和“咖哒”两者组合的，一般含有“消除，消灭”等意义，这也就是只与“咖哒”结合的动词所具有的意义。现在我们来看一些例句：

<34>问：草拔哒冇(草拔了吗?)

答：我拔去来，还有拔完(我拔了一些，还没拔完)或拔咖哒(拔完了)

<35>问：石头砸哒冇(石头砸了吗?)

答：我砸去来，还有砸完(我砸了一些，还没有砸完)或砸完哒(砸完了)

### 2.3.2 表持续意义的动词 + 去来/去来 // 咖哒

有一部分表持续意义的动词，如“闻”，“抱”，“等”只能与去来组合；而有一部分表持续意义的动词，如“看”，“挤(挤牙膏)”，“落(~雨)”等却既能与“去来”组合，又能与“咖哒”结合。“闻”和“看”都是表感官的动作，它们的细微区别在于什么地方呢？我想可能是因为“看”之类动词的结果显



而易见(如看完一本书, 一场电影), 而“闻”之类动词的结果却不明显。请看下面的例句。

<36>问: 你看咁咯本书冇啦? (你看了这本书吗?)

答: 我看去来, 冇看完。(我看了, 没看完)或我看咖咁(我看完了)

可见, 带“去来”的句子并不要求动作完成或有结果, 而带“咖咁”的句子一定是表动作已完成, 已得到了结果。

### 2.3.3 表心理感受的动词+咖咁/去来/去来||咖咁

不同的表心理感受的动词所组合的助词不同。例如, “吓”只与“咖咁”结合, “恨”只与“去来”结合, 而“饿”既可与“去来”结合, 也可与“咖咁”结合。它们之间到底有什么区别, 还有待于进一步的研究。

### 3 “去来”与“咖咁”语义虚化的过程

从词源上来说, “去来”与“咖咁”既有相似之外, 也有相异之外, “去”和“来”都是表趋向的动词, 表示两个相反的方向。这两个趋向动词在汉语史上不但能单独做动态助词(见刘坚等1992 p.121-138), 而且能结合起来表示动作的经历。如:

百丈一日问师: “什么处去来?”

曰“大雄山下来菌子来”(赵元任1968 p.246)

上面这个句子大约是“去来”最原始的用法。“什么处去来”可以理解为“你去了什么地方又回来了”, 表示动作“去”的往返过程, 或者说是一种经历。所以当动作不表某种可以反复往返的历程时, 便不可以用“去来”, 比如表“消失”等意义的动作。最典型的动词便是“死”, “死人”无法复活, 不可能有重复往返的经历, 所以不能与“去来”连用, 类似的还有“融(~化)”“倒(~塌)”等等。

“咖咁”的词源尚不清楚, 但我已论证了“咖”可能来源于

一个有“去除，消灭”等意义的动词，而“哒”可能来源一个有“取得，获得”意义的动词（伍云姬，1994a）。如果这一假设成立，那么“去除”和“取得”便是一组动作方向相反的动词。不过，“咖”最初用于表“去除，消除”等意义的动词后做补语，表示动作的实现，“哒”则用在表“获得，取得”的动词后作补语，表动作的结果，后来，它们才结合起来虚化成表事态的助词（伍云姬1994a、b）。

综上所述，当“去来”与“咖哒”紧跟在动词后，出现在句末时，它们都表示过去发生过的某事与现在的联系。但是，带“去来”的句子重在表经历，表示某个动作曾发生过，但不一定完成，或虽完成了，结果却不令人满意；而带“咖哒”的句子则重在表示动作或状态已圆满完成或实现。

注：

① “去来”，音  $k' \gamma^{45} lai^{13}$ ，“咖哒”为借音字，音  $ka^{41} ta^{21}$

② 括号（ ）里是普通话的相应例句。

③ 标有〈w〉的例句来自王经文女士的自叙录音《我的故事》。王为长沙市人，高中文化，录音时40岁（1993年）。

④ “旧”为借音字，音  $t\zeta i\epsilon u^{45}$ ，义为“拧”。

#### 参考文献：

孟综、郑怀德、孟庆雨、蔡文兰 1987 《动词用法词典》，上海辞书出版社

刘坚、江蓝生、白维国、曹广顺 1992 《近代汉语虚词研究》，北京语文出版社

赵元任 (Yuen Ren Chao) 1968 《中国话的文法》  
(A Grammar of Spoken Chinese) University of  
California Press Berkeley, Los Angeles, London

伍云姬 1994 a “长沙方言的“咖”与“哒”” (ku<sup>41</sup>  
and ta<sup>21</sup> in the Changsha Dialect), 国际中国语言学学  
会1994年年会论文集(待刊)

伍云姬 1994 b “长沙方言的动态助词”, 《方言》3.  
218-220

音, 字音谱式“咖” , \*'ku<sup>41</sup>\*' 音, “来去” ①  
[ku<sup>41</sup> ta<sup>21</sup>]  
[同音时韵部原音最里( )号注①  
李进德] 音系源自韵土文文德王自来同韵部( )音注①  
(注①②) 变韵韵音系, 讲文中高, 人事老及氏王  
“韵” 义义, \*'ku<sup>41</sup>\*' 音, 字音谱式“咖” ②

原文字音  
湖南湖南韵书 1981 兰文卷, 原韵书, 韵书卷, 韵书  
韵书韵书韵书, 《典  
韵书韵书韵书》 1981 韵书卷, 韵书卷, 韵书  
韵书韵书韵书, 《典